

# ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

*Кочесокова Марина Музарифовна,*

*учитель начальных классов,*

*МКОУ СОШ №1,*

*г.п. Чегем, Кабардино-Балкарская Республика*

## **ОБУЧЕНИЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ С УЧЕТОМ РЕЗУЛЬТАТОВ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА БИЛЕКСЕМ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ**

**Аннотация.** Формирование лексических навыков является важным компонентом содержания обучения русскому языку учащихся начальных классов. Обучение учащихся русской лексике с учетом результатов сопоставительного анализа билексем русского и кабардино-черкесского языков повышает качество обучения русской лексике.

**Ключевые слова:** лексические навыки, билингвизм, сопоставительный анализ, формирование.

Актуальной задачей преподавания русского языка в национальной школе является поиск эффективных методов обучения. Новые образовательные условия и ситуация, когда учащиеся, изучающие русский язык как неродной, находятся в равных условиях при сдаче выпускных экзаменов с выпускниками-носителями языка, обуславливают поиск обновленных методик и максимально эффективных технологий, позволяющих не только обеспечить положительные результаты, но и единые социальные условия успешности в дальнейшем обучении.

Поступая в школу, нерусские дети попадают в условия билингвизма, когда им параллельно даются знания и прививаются навыки на двух языках – родном и русском. Овладение русским языком учащимися национальных школ является необходимым условием их успешного обучения по всем учебным предметам в средней школе. Поэтому, «изучение русского языка как второго должно способствовать формированию билингвальной языковой личности» [Загаштоков, с.13]. При этом в силу номинативной функции слова особое значение приобретает лексическая работа.

Усваивая основные категории лексической системы русского языка, учащиеся национальной школы как бы извлекают отдельный сегмент неизвестной еще им картины мира и пытаются совместить его со своей собственной, заданной им родным языком. Именно это обстоятельство является одним из серьезных препятствий в обучении второму (русскому) языку и составляет для многих учащихся национальной школы главную трудность в процессе овладения лексикой русского языка.

Необходимость целенаправленной работы по развитию речи учащихся национальной школы осознается многими современными

## ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

учеными и преподавателями-практиками. Этому важному вопросу посвящены работы ученых-методистов национальной школы: Н.З. Бакеевой, И.В. Баранникова, З.У. Блягоза, А.Ф. Бойцовой, Е.А. Быстровой, Р.Б. Гарифьяновой, Б.М.Есаджанян, А.Х. Загаштокова, К.З. Закирьянова, Г.Н. Никольской, М.В. Панова, Р.Б. Сабаткоева, Л.Г. Саяховой, Н.М. Хасанова, И.А. Шаповаловой, М.Х. Шхапацевой, Н.Б. Экбы и др. Однако ряд сложных вопросов остается еще слабо освещенным. Так, например, недостаточно разработан вопрос об изучении прямых и переносных значений русских слов в начальной национальной школе, недостаточно уяснены те возможности, выявляющиеся при изучении полисемичных слов русского языка, овладение которыми способствует развитию русской речи детей – кабардинцев.

В связи с этим, необходимо выявить эффективные способы работы со словом для пополнения лексики младших школьников в национальной (кабардинской) школе. На основе изучения специальной литературы и собственного опыта работы в школе, а также проведения экспериментальной работы мы пришли к выводу, что работа по усвоению основных категорий лексической системы русского языка учащимися национальной (кабардинской) школы будет эффективной, если:

- обучать учащихся русской лексике с учетом результатов сопоставительного анализа билексем русского и кабардино-черкесского языков;
- разработать комплекс упражнений по ознакомлению, семантизации и активизации в речи учащихся-кабардинцев лексики русского языка;
- организовать системное усвоение основных категорий лексической системы русского языка в соответствии с основными типами русско-кабардинских билексем, используя транспозицию лексических знаний, умений и навыков и предупреждая лексико-семантическую интерференцию родного языка.

Анализ научных публикаций по сопоставительно-типологическому изучению языков, различные аспекты которого находятся в сфере внимания лингвистов, дидактов и методистов, показывает, что становление языковой личности практически неиспользуемый ресурс в образовательном пространстве, в то время, как учащиеся многонациональной школы Кабардино-Балкарии постоянно находятся в полиязыковом пространстве.

Поэтому, чтобы разработать рациональную методику в национальной школе и глубоко постичь особенности словарного состава русского языка, необходим определенный уровень сопоставления лексических единиц русского и родного языка учащихся.

## ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

Сопоставительный метод способствует прогнозированию тех трудностей, с которыми встречаются учащиеся, и на этой основе разработать соответствующие приемы работы. Данный метод дает возможность такого описания языков, «которое могло бы послужить надежной и удобной базой для выявления целесообразных, эффективных способов отбора грамматического и лексического материала для той или иной группы учащихся с учетом их родного языка, возраста, специфических интересов и т.д.» [Загаштоков, с. 19]

Стремление поставить изучение русского языка в национальной школе на глубоко научную основу обусловило появление сопоставительных лексических работ на материале русского и национальных языков. Отсутствие фундаментального структурно-типологического анализа русского и кабардино-черкесского языков препятствует эффективному обучению второму языку учащихся. Вышедшая в 2009 году работа А.Х. Загаштокова «Сопоставительно-типологическое описание русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях» существенно восполняет этот пробел.

Признается, что «установление лексико-семантической типологии родного и русского языков помогает выявить трудные для детей слова и наметить наиболее эффективные виды лексической работы» [Шанский и др. 1977, С. 182]. Например, слово *зависть* в русском языке не имеет каких-либо оттенков; а в кабардино-черкесском языке существуют слова *хъуапсэ* (добрая, белая зависть) и *фыгъуэ* (злая, черная зависть). Поэтому при объяснении значения этого слова необходимо показать это различие. При проведении словарной работы на уроках русского языка важно также учитывать многозначность русских слов и расхождение объема их значения со словами родного языка учащихся. В одних случаях объем значения русского языка шире объема значения соответствующего слова родного языка; в других же, наоборот, объем значения слова родного языка шире объема значения соответствующего слова русского языка. Например, русскому слову *дядя* (родной брат отца или матери) в кабардинском языке будет соответствовать два слова, а именно: *дядя, являющийся братом матери (анэдэлъху)* имеет одно название, а *дядя, являющийся братом отца, (адэкъуэш)* имеет другое название. Таким образом, мы видим, что одному слову русского языка соответствует два слова для обозначения того же понятия в родном языке. [Апажев 1992, с.81]

Богатство лексического состава русского языка и его отличие от лексической системы кабардино-черкесского языка учащихся требует от учителя продуманного подхода к отбору лексики, предназначенной для активного усвоения в начальных классах, «умения прогнозировать возможные ошибки». [Апажев 1992, с.82]

## ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

Общие черты сходства и различия лексической и фразеологической систем данных языков:

*Сходства в области лексики русского языка:*

1) наличие в русском и родном языках однозначных (кабардино-черкесское «бэдж»- паук, русское «пчела»), и многозначных слов (каб. «хужь» (белый), Хужь (женское имя), русское «ключ»);

2) наличие в обоих языках слов с совпадающими объемами значений (по схеме 0-0): каб. «бжьэ» - рус «пчела», каб. «балыджэ»- рус «редис», каб. «1э1эт» - рус. «голосование», каб. «уэшх» - рус. «дождь».

3) наличие в русском и кабардино-черкесском языках целого ряда слов, лексическая сочетаемость которых полностью совпадает: гъуэгу к1ыхь- «длинная дорога», къуэ дахэ - «красивый сын» и т.д., и слов с частично совпадающей лексической сочетаемостью: сравним русское «стадо» и каб. «1эхъушэ» - у последнего сочетаемость значительно шире;

4) наличие в обоих языках фразеологизмов, близких по значению и структуре: каб. «гум ирихъащ» - рус. «по сердцу пришлось»;

5) в обоих языках слова могут иметь свободное, фразеологически связанное и синтаксически обусловленное значение;

6) как в русском, так и в кабардино-черкесском языках имеются исконные (каб. «адэ», рус. «отец») и заимствованные слова (каб. «ашык», рус. «ящик»);

7) в обоих рассматриваемых языках имеются историзмы (рус. «зипун», каб. «матэжьей»), архаизмы (рус. «крамола», каб. «нартсанэ»), неологизмы (рус. «вертолет», каб. «ш1ыдагъэ»);

8) как в русском, так и в родном языках существует терминологическая (каб. «к1эрэхъуэпс» - рус. «портупея») и диалектная (каб. «бэг» паук (кубанский диалект) – рус. «кочет») лексика;

9) в обоих языках имеются слова, лишенные эмоциональной окраски (рус. «нос», каб. «жыг» - дерево);

10) лексика стиля устной речи: каб. «къэвэн» - рус. «болтать»;

11) лексика книжного стиля: каб. «си гугъэмк1э» - рус. «по моему мнению». [Загаштоков, с.128].

*Различия в области лексики и фразеологии:*

1) наличие в русском и кабардино-черкесском языках слов с несовпадающими объемами значений (по схемам 00-0, 0-00): например, каб. -чер. «тхъэмпэ» (лист) – однозначное слово, рус. «лист» многозначное; рус. «разведка» - однозначное слово, каб. «т1асхъэ» - многозначное; русским глаголам «пачкать», «сорить» - соответствует в кабардино-черкесском языке один глагол – «уц1эп1ын»; «река, вода» - «псы»;

2) наличие в обоих языках слов с несовпадающей лексической сочетаемостью: лексический состав словосочетаний, выражающих

## ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

тождественные понятия, различен; например, рус. «вчера вечером» - каб. «дыгъуэпшыхь»;

3) наличие в русском и родном языках фразеологизмов и идиоматических выражений, не имеющих соответствия во втором языке: рус «на ночь глядя», «попасть впросак», «бог в помощь»; каб. «хьэмбов апций» - «да будет твое гумно полным»;

4) ряд слов, имеющих в русском языке наряду с основным переносное значение, имеет в кабардино-черкесском только основное значение: сравним рус. «хвост» - каб. «к1э». То же касается и слов кабардино-черкесского языка, имеющих переносное значение. [Загаштоков, с.129].

Типологическое сопоставление русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях является надежной базой для прогнозирования типичных ошибок в речи учащихся, позволяет наметить стратегию предупреждения и преодоления интерферирующего влияния родного языка, способствует более рациональной организации языкового материала в целях повышения качества обучения устной и письменной речи учащихся.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРА

1. Апажев М.Л. Проблемы кабардинской лексики. – Нальчик: Эльбрус, 1992. – 336 с.
2. Бобровская Г.В. Активизация словаря младших школьников/ Г.В. Бобровская // Начальная школа – 2003. - № 4. – С. 47-52.
3. Загаштоков А.Х. Сопоставительно-типологическое описание русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях. – Нальчик: Эльбрус, 2009. – 192 с.